

РУССКИЙ ЯЗЫК. ЯЗЫКИ НАРОДОВ РОССИИ/RUSSIAN LANGUAGE. LANGUAGES OF THE PEOPLES OF
RUSSIA

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2025.72.11>

СОСТАВЛЕНИЕ СЛОВАРЯ СРАВНЕНИЙ МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА: ПРИНЦИПЫ, МЕТОДЫ

Научная статья

Митрускова А.А.^{1,*}, Полякова Ю.В.²

¹ORCID : 0009-0007-5805-5214;

²ORCID : 0009-0000-5154-5674;

^{1,2} Марийский государственный университет, Йошкар-Ола, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (angel-ika.30[at]mail.ru)

Аннотация

В статье предложена методика создания словаря образных сравнений марийского языка на основе корпуса. Лексикографический труд репрезентирует выразительные возможности марийского языка, устного народного поэтического творчества, особенности стиля писателей, представляет образцы выразительных ресурсов марийского языка начинающим писателям, журналистам в виде постоянных и индивидуально-авторских сравнений. Для составления выборок были использованы параметры, связанные со способами и средствами выражения значения сравнения (лексические, морфологические, синтаксические). Как лексикографическая работа нового типа, словарь дает возможности для проведения сравнительно-сопоставительных исследований и составления аналогичных словарей по другим языкам.

Ключевые слова: марийский язык, лексикография, корпус, словарь, образные сравнения.

COMPILATION OF A COMPARATIVE DICTIONARY OF THE MARI LANGUAGE: PRINCIPLES AND
METHODS

Research article

Mitruskova A.^{1,*}, Polyakova Y.V.²

¹ORCID : 0009-0007-5805-5214;

²ORCID : 0009-0000-5154-5674;

^{1,2} Mari State University, Yoshkar-Ola, Russian Federation

* Corresponding author (angel-ika.30[at]mail.ru)

Abstract

The article suggests a methodology for creating a dictionary of figurative comparisons in the Mari language based on a corpus. This lexicographical work represents the expressive possibilities of the Mari language, oral folk poetry, and the stylistic traits of writers. It presents examples of the expressive resources of Mari to aspiring writers and journalists in the form of standard and individual authorial comparisons. Parameters related to the methods and means of expressing the meaning of comparison (lexical, morphological, syntactic) were used to compile the samples. As a new type of lexicographical work, the dictionary provides opportunities for comparative studies and the compilation of similar dictionaries for other languages.

Keywords: Mari, lexicography, corpus, dictionary, figurative comparisons.

Введение

Статья нацелена на представление методики составления словаря образных сравнений марийского языка, который был издан с электронной версией в 2019 г. [1]. Актуальность темы обусловлена, во-первых, возрастающей ролью цифровых технологий в лингвистических исследованиях. Корпусная лингвистика в прикладных разработках предоставляет широчайшие возможности. Во-вторых, лексикографическая репрезентация выразительных возможностей языка открывает перспективы для его изучения, исследования, создания по образцам новых произведений.

В отечественной лексикографии достигнуты значительные результаты в составлении словарей постоянных сравнений и сравнительных оборотов [4], [5], [6], [7]. Практическое применение расширяется для словарей, которые составляются с учетом нескольких параметров, например синонимических и антонимических отношений между сравнениями [8]. Особо значимы словари на основе отдельных жанров устного народного творчества [9] и двуязычные [3], [10]. Актуальность таких работ связывается и с возможностями их применения в учебных [2], исследовательских целях, в практике обогащения выразительного потенциала высказывания, что увеличивает воздействующую силу речи, ее экспрессивность.

В марийском языкознании специальных исследований и разработок в этом направлении до анализируемого словаря не проводилось. В 2016 г. авторским коллективом в составе Л. А. Абукаевой, А. В. Чемышева, А. А. Митрусковой на основе электронного корпуса была начата работа по составлению словаря сравнений марийского языка как словаря выразительных ресурсов.

Основные результаты

В словаре представлены образные сравнения из текстов марийского устного народного творчества, произведений марийских классиков и начинающих авторов.

При работе над словарем в качестве исходных были приняты следующие положения и принципы. В марийском фольклоре образные сравнения функционируют в текстах песен, сказок, пословиц: *Лукин-лукин койылдалын, ший гай вўдшō йогалеш*. МКМ. Делая множество поворотов, течёт река, как серебро [1, С. 42]; *Вўд шōртньō дечат шерге*. Калыкмут. Вода дороже золота [1, С. 40]. Особой продуктивностью отличаются компаративные конструкции в текстах молитв марийской этнической религии. Они отражают мифологические воззрения этноса, хранят в себе древние культурные коды. Мастера слова используют образцы таких сравнений в своих произведениях.

В текстах художественного стиля сравнение служит ярким средством создания образа, выражения отношения автора к описываемым объектам, персонажам, явлениям. Ср.: *Урем кок велне чўчыдынак чиялтыме пōрт-влак сондык гай шинчылтыт*. Н. Лекайн. По обеим сторонам улицы довольно близко друг к другу стоят крашенные дома, похожие на сундуки. *Шўкишō папка гай лыптырген шинчыше пōртишō улмаш*. Н. Лекайн. И был у него дом, приземистый, как гнилой гриб. *Пальминовын йынгыр гай пōртишō, тыш толишō еглан шинчам пўялеш*. Ю. Галютин. Дом Пальминова, как колокол, подмигивает приходящему сюда человеку [1, С. 263]. Кроме того, сравнения демонстрируют специфику мировосприятия творческой личности. С учётом этого на основе словаря сравнений есть возможность исследовать особенности индивидуального стиля мастеров слова, проникнуть в тайны их творческой лаборатории.

Выборки для словаря создавались при помощи корпус менеджера AntConc. В качестве структурных параметров для программы были предложены способы и средства оформления сравнений в марийском языке: лексические, морфологические, синтаксические.

При обработке выборок, во-первых, осуществлялось разграничение логических сравнений и сравнений-уподоблений. Сравнения на основе тождества на первый план выдвигают рациональную оценку, в то время как в образных сравнениях на первое место ставится эмоциональная оценка и образная составляющая.

Наибольшие сложности при первичной работе с выборками создавали конструкции с грамматическими омонимами, поскольку на этапе составления словаря сравнений в корпусе не содержались морфологические метаданные и грамматическая омонимия не была снята. Например, при решении задачи создания выборок со словами *гай / гае / гане / гаяк / ганяк* «как, точно, словно, будто» программа выдавала все конструкции, включая и те, в которых выражается модальное значение, а не значение сравнения, уподобления, например: *нойымо гай чучеш* «кажется, что устал(а)». Показателем сравнительного падежа в марийском языке является суффикс *-ла*, однако на *-ла* могут оканчиваться и наречия, и глаголы, и существительные во мн. ч.: *марла* «по-марийски», *мала* «спит», *ялла* «деревни». Таким образом, самим составителям требовалось отбирать из огромного массива, предложенного компьютером, соответствующие требованиям материалы.

Далее продемонстрируем, по каким параметрам создавались выборки из корпуса марийского языка.

Среди лексических средств поиск осуществлялся для слов *тўсан* «имеющий определенный цвет, внешность, вид, лицо», *сынан* «имеющий определенный вид», *ушаг(аш)* «походить, быть похожим», *ушештар(аш)* «напоминать»: (Калык) *Поснак пашашке кайымышт але толмышт годым йогын вўдым веле ушештарат*. А. Юзыкайн. (Люди) Особенно когда идут на работу или с работы, напоминают водный поток [1, С. 95]; (*Уна-влак*) *Кōгōрчен гайжат, шырчык сынанжат шинчаш солнен кодыт. Агьтан але узо кўркам ушештарышыжат коклаште койылалта*. А. Юзыкайн. (Гости) Есть и похожие на голубей, и с обликом скворца бросаются в глаза. Среди них виднеются и похожие на петухов или индюков [1, С. 347].

Наиболее продуктивным средством выражения сравнения в марийском языке являются послелог *гай / гае / гане / гаяк* «как, словно, точно, будто, что, подобно», *семын / семынак* «как, словно, точно, подобно». Выборки с данными средствами были самыми объемными и репрезентативными. В качестве иллюстрации представим словарную статью: **КЎСЛЕ** гусли. *Мўкиш гане ызгалын нōлтале кўслеже у семын*. Калык *шогале Ямай йыр вўд семын*. Я. Ялкайн. Зажужжав, как пчелы, гусли подняли новую мелодию. Народ встал вокруг Ямая, как вода. *Шўшпык семын кўсле йўк шергылтале касым*. О. Ипай. Как соловей, звон гуслей огласил вечер [1, С. 155].

Образные сравнения в марийском языке оформляются посредством частиц *лач / лачак* «точно, словно», *чылт / чылтак* «будто, как, словно, как будто, точно», *ялт / ялтак* «точь-в-точь, словно, как, как будто, точно»: *Тылзе — той ужава лачак, шарлен возын тыл-дыл вўдеш*. В. Колумб. Луна — точно медная лягушка, растянулась на воде [1, С. 343]. Помимо значения сравнения указанные средства выражают субъективно-модальные значения, что учитывалось при отборе иллюстраций.

Среди морфологических средств выражения значения сравнения выборки создавались с существительными в сравнительном падеже: *Йōратем ончаш эрдене оланам мый*. *Тудым ужсын, кумыл кечыла нōлтеш*. В. Регеж-Горохов. Люблю я смотреть наш город утром: глядя на него, настроение поднимается, как солнце [1, С. 142].

К синтаксическим способам оформления сравнений относятся конструкции, которые организуются по структурным схемам: «существительное + *деч / дечат / дечын* + существительное»; «существительное в функции подлежащего + существительное в функции сказуемого»: *Энернаже сылне чинче дечын, писын-писын ала-куш вашка*. В. Колумб. Наша речка прекрасней, чем блёстки, быстро-быстро куда-то спешит [1, С. 427].

Сравнительные обороты и придаточные сравнения, вводимые с помощью союза *пуйто* «будто» являются малопродуктивными. Однако возможности корпуса позволили включить в словарь и такие конструкции: *А энжыше! Пуйто аланыш йошкар солык возо волен*. Э. Анисимов. А малины-то! Будто на поляну упал красный платок [1, С. 473].

В качестве заголовочных слов (субъектов сравнения) в словаре выступают имена существительные, субстантивированные существительные, прилагательные, глаголы, наречия, расположенные в алфавитном порядке. В качестве примера приведем словарную статью с заголовочным словом прилагательным: **ПОЯН** 1. богатый. 2. сущ. богач. 1. *Юмо гае поян лийза*. МКМ. Будьте богаты, как Бог. *Вўд гай поян лийза*. Кумалтыш мут. Будьте богаты, как вода. *Юмо гане поян лияш, умыла гай оварен илаш*. Я. Ялкайн. Быть богатыми, как Бог, жить, поднимаясь, как хмель [1, С. 259–260].

Сравнительные конструкции в фольклорных жанрах вариативны. При составлении словарных статей учитывалось, что варьирование происходит на уровне средств сравнения, наличия или отсутствия распространителей при объекте сравнения.

Построение словарной статьи выглядит таким образом: заголовочное слово (слово, к которому относится компаративная конструкция – субъект сравнения); перевод слова на русский язык; толкование его лексического значения (лексических значений); иллюстрации: **КЫША** 1. след. 2. след; характерный отпечаток, возникший в результате чего-л.; результат последствия чьей-л. деятельности, какого-л. события. 1. *Кок кыша. Лўнгалтыш гай кок кыша.* В. Колумб. Два следа. Подобные качелям, два следа. 2. *Но уке лиймекет ег коклаште, ойлышт: кодыш шўдыр гай кышам.* В. Рееж-Горохов. Но когда тебя не стало среди людей, говорили: след оставил, как звезда [1, С. 159].

Среди иллюстраций сначала следуют постоянные, народно-поэтические сравнения, затем индивидуально-авторские. Идентичные конструкции в словаре не представлены, порядок представления иллюстраций в определенной степени осуществлялся с учетом хронологической последовательности написания художественных произведений.

Как известно, компаративная конструкция может устанавливать семантические связи не с одним, а с двумя словами, поэтому составители допускали возможность некоторой условности при отнесении примеров к определенным заголовочным словам. Также в качестве допущений отметим, что контекстуальное значение слова в заголовочной части словарной статьи не предлагалось, поскольку оно проявляется в переводе иллюстрации на русский язык.

При переводе примеров авторы учитывали тональность текста, контекстуальные значения слов, в необходимых случаях давали буквальный перевод: *Ший гай вўдешет йўштылам, чыла корно пурак деч эрналтам.* А. Березин. Искупаюсь в твоей серебристой (букв. как серебро) воде, очищусь от всей дорожной пыли [1, С. 40].

Заключение

Словарь сравнений марийского языка как лексикографическая работа нового типа демонстрирует возможности лингвистического корпуса, богатство, своеобразие, экспрессивные возможности марийского языка. Электронная версия является широко доступной и значительно расширяют сферу использования словаря.

Возможности корпуса марийского языка позволяют продолжить практику составления таких словарей, как словарь языка писателя, словарь редких и забытых слов и др., что составляет перспективу данного исследования.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Абукаева Л.А. Словарь сравнений марийского языка / Л.А. Абукаева, А.В. Чемышев, А.А. Митрускова. — Йошкар-Ола: Марийское книжное издательство, 2019. — 493 с. — URL: <https://dict.fu-lab.ru/dict?id=955582> (дата обращения: 08.10.25).
2. Борисенко Н.Ю. Проблемы лексикографической репрезентации русских образных сравнений иноязычному адресату / Н.Ю. Борисенко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — Вып. 12–3. — С. 192–195.
3. Володина Т.В. Русско-белорусский словарь сравнений / Т.В. Володина, В.М. Мокиенко. — Минск: Беларуская наука, 2018. — 811 с.
4. Горбачевич К.С. Словарь сравнений и сравнительных оборотов в русском языке: около 1300 словарных статей / К.С. Горбачевич. — Москва: АСТ; Астрель, 2004. — 285 с.
5. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: темат. словарь / Л.А. Лебедева. — Краснодар: Куб. гос. ун-т., 1998. — 270 с.
6. Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка / В.М. Мокиенко. — Санкт-Петербург: Норинт, 2003. — 608 с.
7. Мокиенко В.М. Большой словарь русских сравнений. Более 45 000 образных выражений / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. — Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2008. — 800 с.
8. Огольцев В.М. Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимоантонимический) / В.М. Огольцев. — Москва: Русские словари, 2001. — 800 с.
9. Самчик Н.Н. О проекте словаря сравнений русского песенного фольклора. / Н.Н. Самчик // Региональный вестник. — 2019. — № 18. — С. 47–48. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41227820> (дата обращения: 06.10.25).
10. Шадрин Н.Л. Русско-английский словарь устойчивых сравнений / Н.Л. Шадрин. — Санкт-Петербург: Золотой век, 2003. — 528 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Abukaeva L.A. Slovar sravnenii mariiskogo yazika [Dictionary of comparisons of the Mari language] / L.A. Abukaeva, A.V. Chemishev, A.A. Mitruskova. — Yoshkar-Ola: Mari Book Publishing House, 2019. — 493 p. — URL: <https://dict.fu-lab.ru/dict?id=955582> (accessed: 08.10.25). [in Russian]
2. Borisenko N.Yu. Problemi leksikograficheskoi reprezentatsii russkikh obraznikov sravnenii inoyazichnomu adresatu [Problems of lexicographic representation of Russian figurative comparisons to a foreign addressee] / N.Yu. Borisenko // Filologicheskie nauki. Voprosi teorii i praktiki [Philological Sciences. Questions of Theory and Practice]. — 2016. — Iss. 12–3. — P. 192–195. [in Russian]
3. Volodina T.V. Russko-belorusskij slovar' sravnenij [Russian-Belarusian dictionary of comparisons] / T.V. Volodina, V.M. Mokienko. — Minsk: Belaruskaya nauka, 2018. — 811 p. [in Russian]
4. Gorbachevich K.S. Slovar sravnenii i sravnitel'nykh oborotov v russkom yazike: okolo 1300 slovarnykh statei [Dictionary of comparisons and comparative phrases in Russian: about 1300 dictionary entries] / K.S. Gorbachevich. — Moscow: AST; Astrel, 2004. — 285 p. [in Russian]
5. Lebedeva L.A. Ustoichivye sravneniya russkogo yazika: temat. slovar [Stable comparisons of the Russian language: thematic dictionary] / L.A. Lebedeva. — Krasnodar: Kuban State University, 1998. — 270 p. [in Russian]
6. Mokienko V.M. Slovar sravnenii russkogo yazika [Dictionary of Russian language Comparisons] / V.M. Mokienko. — Saint-Petersburg: Norint, 2003. — 608 p. [in Russian]
7. Mokienko V.M. Bolshoi slovar russkikh sravnenii. Bolee 45 000 obraznikov virazhenii [The Great Dictionary of Russian Comparisons. More than 45,000 figurative expressions] / V.M. Mokienko, T.G. Nikitina. — Moscow: OLMA Media Grupp, 2008. — 800 p. [in Russian]
8. Ogoltsev V.M. Slovar ustoichivikh sravnenii russkogo yazika (sinonimoantonimicheskii) [Dictionary of stable comparisons of the Russian language (synonymous-antonymous)] / V.M. Ogoltsev. — Moscow: Russkie slovari, 2001. — 800 p. [in Russian]
9. Samchik N.N. O proekte slovary sravnenij russkogo pesennogo fol'klora [About the project of the dictionary of comparisons of Russian song folklore]. / N.N. Samchik // Regional Bulletin. — 2019. — № 18. — P. 47–48. — URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41227820> (accessed: 06.10.25). [in Russian]
10. Shadrin N.L. Russko-angliiskii slovar ustoichivikh sravnenii [Russian-English Dictionary of Fixed Comparisons] / N.L. Shadrin. — Saint-Petersburg: Zolotoi vek, 2003. — 528 p. [in Russian]